

## **NAS TEIAS DA TRADUÇÃO INTERCULTURAL: PROCEDIMENTOS, MÉTODOS E ESTRATÉGIAS**

**Ariovaldo Lopes Pereira (Letras/PPG-IELT - CCSEH)**

**Maria Elizete Pereira dos Anjos (PPG-IELT/UEG)**

**Suany Enéas Ferreira (Letras - CCSEH)**

**RESUMO:** Este minicurso tem como objetivo principal discutir algumas concepções teóricas e metodológicas da tradução, com ênfase na perspectiva sociocultural, bem como sua aplicação prática no processo tradutório, especificamente do português para o inglês e vice-versa. Assim, buscar-se-á unir os aspectos teóricos e práticos desse processo, chamando atenção para as possibilidades e os desafios que ele apresenta a quem se dispõe a desenvolver a atividade tradutória. Partindo dos diferentes níveis de tradução (interlingual, intralingual e intersemiótica) na classificação proposta por Jakobson (2000) e da descrição de estratégias de tradução feita por Chesterman (1997), os aspectos teóricos serão tratados segundo uma visão da tradução como uma atividade que envolve aspectos sociais e culturais, indo além da mera decodificação de signos e transposição de seus significados de uma língua de partida para uma língua de chegada (RAMOS, 2012; GOROVITZ, 2011, entre outros). Nesse sentido, serão discutidas concepções de tradução que compreendem o ato tradutório como uma atividade intrinsecamente ligada a aspectos culturais, uma vez que não há como separar língua de cultura (BARBOSA, 2005; WARSHAUER, 2000; JAKOBSON, 2000; SANTOS; BESSA; HATJE-FAGGION, 2011). Nesse sentido, é importante que se tenha consciência do papel da cultura na “construção, percepção e tradução da realidade” (KATAN, 2004, p. 1), constituindo-se, portanto, a tradução, na reescrita de uma língua em uma cultura e contexto específico para outra língua em outra cultura e contexto específico (LEFEVERE, 2007), a qual adquire sentido a partir da interatividade sociodiscursiva entre autor, texto e leitor. Na parte prática, serão propostas duas atividades de tradução, sendo uma de parte de um episódio de uma série de TV norte-americana e outra, de um poema de autor anglofalante. O desenvolvimento das atividades práticas será analisado à luz da teoria que dá suporte ao minicurso.

Palavras-chave: tradução; língua; cultura.